

Rom

Chapter 4

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὐρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ σάρκα?
מָה אָם-כֵּן נֹאמֵר מְצָא אַבְרָהָם אֶת-הַאֲבוֹת אָבִי-שְׁלֵנוּ לְפִי בְשָׂרָה?
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

הַבִּשְׂרָה: לְפִי הִשִּׁיג זֶה מִה אֲבִינו אֲבֵרָהֶם עַל נֹאמֵר מִה וְעַתָּה |

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς
אִם כִּי אַבְרָהָם מִ-מַּעֲשִׂים הִצְדִּיק יֵשׁ-לוֹ הַתְּהַלְלוֹת אָבֶל לֹא לְפָנַי
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#) [G4314](#)

Θεόν.
אֱלֹהִים
[G2316](#)

הָאֱלֹהִים: לְפָנַי לֹא אֶךְ הַתְּהַלְלָה לוֹ הַמַּעֲשִׂים מִתּוֹךְ אֲבֵרָהֶם נִצְדָק אִם כִּי |

3 τί γὰρ ἢ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
מָה כִּי -הַ כְּתוּב לֵאמֹר אֱמִינָה וְ-אֶבְרָהָם לְ-אֱלֹהִים וְ-
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
נִחְשַׁב לּוֹ לְ-צְדָקָה
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

צְדָקָה: לוֹ וַיִּחְשַׁב בִּיהוּה אֲבֵרָהֶם וְהֵאמֵן אָמַר הוּא מִה הַכְּתוּב כִּי |

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ
לְ-דֵ-עוֹלָם הַשָּׂכָר לֹא נִחְשָׁב לְפִי חֶסֶד אָלֶּא לְפִי
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#) [G2596](#)

ὀφείλημα.
חֻבָּה
[G3783](#)

הַחֻב: פִּי עַל אִם כִּי הַחֹסֵד פִּי עַל שָׂכָרוּ לוֹ יִחְשַׁב לֹא הַפַּעַל הַנֶּה |

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
לְ-דֵ-לֹא הַשָּׂכָר עַל אֶת-הַ-מַּצְדִּיק אֶת-הַ-
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)

ἀσεβῆ, λογίζεται ἢ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
רָשָׁע נִחְשָׁב הַ-אֱמוּנָה שְׁלוֹ לְ-צְדָקָה
[G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

לְצְדָקָה: לוֹ תִחְשַׁב אֲמוֹנָתוֹ הַרְשָׁע אֶת בַּמַּצְדִּיק מֵאֲמִין אִם כִּי פַעַל אֵינָנו לְאִשֵּׁר אֲבֵל |

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ
כְּמוֹ-שֵׁ נָם הַיְיָ אֹמֵר אֶת-הַ-אֲשֵׁרִי שֵׁל-הַ-אָדָם אֲשֵׁר -הַ-
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
אֱלֹהִים נִחְשָׁב דִּיקָקָה בְּלִי מַעֲשִׂים
[G2316](#) [G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἰ ἄνομιαί, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἰ
 אֲשֶׁר־ אֲשֶׁר נִסְּחוּ -הַ עֲוֹנוֹת -וְ אֲשֶׁר נִכְסוּ -הַ
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)

אֲמָרְתַּי;
 חַטָּאוֹת
[G0266](#)

חטאה: כסוי פשע נשוי אשרי

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἁμαρτίαν.
 אֲשֶׁר־ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא לֹא יִחְשַׁב אֲדוֹן חַטָּא
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

עון: לו יהוה יחשב לא אדם אשרי

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
 -הַ אֲשֶׁר־ אִם-כֵּן אֲנִי עַל -אֶת-הַ מִלְּהָ אוֹ נָם עַל -אֶת-הַ
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

אֲכְרוּסְטִיאַן? לֵגוֹמֵן גַּר, יְלֹגִישׁהּ תֹּו אַבְרָאָם הִּי פִּיִּסְתִּי עִיִּס
 עֲרָלָה אוֹמְרִים-אֲנַחְנוּ כִּי נִחְשַׁב לְ- אַבְרָהָם -הַ אֲמוּנָה לְ-
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)

דִּיכַיִּוּסוּנְהַן.
 צְדָקָה
[G1343](#)

לְצִדְקָה: אֲמוּנַתְּ נִחְשַׁבָה לְאַבְרָהָם כִּי אֲמַרְנוּ הֲלֹא הִעֲרַלְהָ עַל גַּם אִם הוּא הַמִּלְּהָ הַעַל הַזֶּה הָאֲשׁוּר וְעַתָּה

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ ἐν
 אֵיךְ אִם-כֵּן נִחְשַׁב -בְּ מִלְּהָ הֲנִי אוֹ -בְּ -עֲרָלָה לֹא -בְּ
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#) [G1722](#)

פִּרְיִתְּ, אֲלֵל' עַן אֲכְרוּסְטִיאַן.
 מִלְּהָ אֲלֵא -בְּ עֲרָלָה
[G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

בְּעֲרַלְתּוֹ: אִם כִּי מִהוּל בְּהִיּוֹתוֹ לֹא הָן עֲרַל בְּעוֹדְנוּ אוֹ מִהוּל בְּהִיּוֹתוֹ אִם לֹו נִחְשַׁבָה וְאִין

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
 -וְ אוֹת קִבְּלָה מִלְּהָ חוֹתָם -שֶׁל-הַ צְדָקָה -שֶׁל-הַ אֲמוּנָה
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#)

תִּיִּס עַן תִּי אֲכְרוּסְטִיאַן, עִיִּס תֹּו עֵינֵי אוֹתוֹן פַּאטֵרָא פִּאנְטוֹן תֹּו
 -שֶׁל-הַ -בְּ -הַ עֲרָלָה לְ- -הַ -הַ לְהִיּוֹת אוֹתוֹ אָב אָב כָּל -הַ
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#)

פִּיִּסְטֵוֹנְטוֹן דִּי' אֲכְרוּסְטִיאַן, עִיִּס תֹּו לֹגִישׁתִּינֵי [καὶ] אוֹטוֹיִס תִּיִּס
 מִאֲמִינִים עַל-יְדֵי עֲרָלָה לְ- -הַ לְהִיּוֹת לְהִיּוֹת נָם לְהִיּוֹת -הַ
[G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)

דִּיכַיִּוּסוּנְהַן;
 צְדָקָה
[G1343](#)

לְהֵם אֵיךְ לְמַעַן עֲרַלִּים וְהֵם הַמִּאֲמִינִים לְכָל לֹאב לְהִיּוֹת בְּעֲרַלְתּוֹ לֹו הִיּוֹתָ אֲשֶׁר הָאֲמוּנָה צְדָקַת לְחוֹתָם קִבְּלָה הַמִּלְּהָ וְאוֹתָהּ
 הַצְדָקָה: תַּחֲשַׁב

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς
 -וְ אָב מוֹלָה לְ- לֹא מִ- מוֹלָה בְּלִבְד אֲלֵא גַם לְ-
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)

στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστία πίστεως, τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 הוֹלְכִים בְּ- עֲקֵבוֹת שְׁל-הַ- בְּ- עֲרָלָה אֲמוֹנָה שְׁל-הַ- אָב שְׁלֵנוּ
[G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ἄβραάμ.

אֲבְרָהָם
[G0011](#)

בעודנו לאברהם לו שהיתה האמונה בעקבות הלכים גם אם כי לבד נמולים הם לאשר לא אך למולים גם לאב ולהיות
 בערלתו:

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἄβραάμ, ἢ τῷ σπέρματι
 לֹא כִי עַל-יְדֵי תוֹרָה הַבְּטָחָה לְ- אֲבְרָהָם אוֹ לְ- זֶרַע
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4690](#)

αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
 שְׁלוֹ הַ- יוֹרֵשׁ אוֹתוֹ לְהִיּוֹת עוֹלָם אֲלֵא עַל-יְדֵי צְדָקָה בְּצָדָק אֲמוֹנָה
[G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#) [G1343](#) [G4102](#)

האמונה: צדקת ידי על אם כי העולם ירש להיותו ולזרעו לאברהם ההבטחה באה תורה ידי על לא כי

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἢ πίστις, καὶ
 אִם כִּי הַ- מִ- תוֹרָה יוֹרְשִׁים הַרְקָנָה הַ- אֲמוֹנָה וְ-
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

κατήργηται ἢ ἐπαγγελία.
 בְּשָׁלָה הַ- הַבְּטָחָה
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

בשלה: וההבטחה תהיה לריק האמונה הירשה התורה לבני אלו כי

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
 הַ- כִּי תוֹרָה קְרוֹן מְבִיאָה אֲשֶׁר וְ- אִין יֵשׁ תוֹרָה אִין-גַם
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.
 עֲבָרָה
[G3847](#)

עברה: שם אין גם תורה אין באשר כי קצף מביאה התורה כי

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν, τὴν
 בְּגִלְלֵל זוֹאת מִ- אֲמוֹנָה לְמַעַן לְפִי חֶסֶד לְ- הַ- לְהִיּוֹת נְאֻמָּנָה אֶת-הַ-
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0949](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ
 הַבְּטָחָה לְכָל הַ- זֶרַע לֹא לְ- מִ- הַ- תוֹרָה בְּלִבְד אֲלֵא גַם
[G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#)

τῷ ἐκ πίστεως Ἄβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
 לְ- מִ- אֲמוֹנָה אֲבְרָהָם אֲשֶׁר הוּא אָב כָּל שְׁלֵנוּ
[G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1473](#)

אמונת לבני גם כי לבדם התורה לבני לא זרעו לכל קימת ההבטחה תחיה למען חסד לפי למען אמונה מתוך כן על
 לכלנו: אב הוא אשר אברהם

17 καθὼς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι οὗ
כְּאֲשֶׁר כָּתוּב כִּי אֵב רַבִּים גּוֹיִם שְׂמַתִּיךָ אוֹתְךָ לְנֶגְדַּי אֲשֶׁר
G2531 G1125 G3754 G3962 G4183 G1484 G5087 G4771 G2713 G3739

ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
הָאֱמִין אֱלֹהִים -הַ מְחַיֶּה אֶת-הַ-מֵּתִים -יְ קוֹרֵא אֶת-הַ-לֹּא
G4100 G2316 G3588 G2227 G3588 G3498 G2532 G2564 G3588 G3361

ὄντα ὡς ὄντα;
נִמְצְאִים כְּ- נִמְצְאִים
G1510 G5613 G1510

הוה: כמו היה לא אשר את והקורא המתים את המחיה אל אל בהביט האמין והוא נתתיך גוים המון אב כי ככתוב

18 ὁς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
אֲשֶׁר נֶגְדַּי תְּקֵנָה עַל תְּקֵנָה הָאֱמִין -לְ -הַ לְהֵיוֹת אוֹתוֹ אֵב
G3739 G3844 G1680 G1909 G1680 G4100 G1519 G3588 G1096 G0846 G3962

πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
רַבִּים גּוֹיִם לְפִי -הַ נְאֻמָּר כֹּה יִהְיֶה -הַ זָרַע שְׁלֶךָ
G4183 G1484 G2596 G3588 G2046 G3779 G1510 G3588 G4690 G4771

זרעך: יהיה כה שנאמר כמו גוים המון לאב יהיה אשר למען ויאמן קוה תקוה אין באשר

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἦδη]
-יְ לֹא נַחֲלֵשׁ -בְּ אֱמוּנָתִי הַתְּבוּנָה אֶת-הַ-שְׁלֹו גּוֹף כָּבֵד
G2532 G3361 G0770 G3588 G4102 G2657 G3588 G1438 G4983 G2235

νεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας
מָמָת כָּבֵד-מְאֹדָה כְּמַעַט הָיָה -יְ אֶת-הַ-מָּתוֹת שְׁל-הַ-רְחֵם
G3499 G1541 G4225 G5225 G2532 G3588 G3500 G3588 G3388

Σάρρα,
שָׂרָה
G4564

שרה: רחם בלות ואל שנה מאת כבן בהיותו נפוג שכבר גופו אל התבונן ולא אמונתו רפתה ולא

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
-לְ -יְ -אֶת-הַ-הַבְּטָחָה שְׁל-הַ-אֱלֹהִים לֹא פָקַד -בְּ חֶסֶד-אֱמוּנָה אֲלֵא
G1519 G1161 G3588 G1860 G3588 G2316 G3756 G1252 G3588 G0570 G0235

ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ Θεῷ,
הַתְּחַזֵּק הַתְּחַזֵּק -בְּ אֱמוּנָה נָתַן כְּבוֹד לְ-אֱלֹהִים
G1743 G3588 G4102 G1325 G1391 G3588 G2316

לאלהים: כבוד ויתן באמונתו התחזק אם כי האמונה כחסר האלהים בהבטחת לבו חלק ולא

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
-יְ מְשֻׁכָּע כִּי אֲשֶׁר הַבְּטִיחַ יָכוֹל הוּא נִם לַעֲשׂוֹת
G2532 G4135 G3754 G3739 G1861 G1415 G1510 G2532 G4160

לעשותו: יכל גם הבטיח אשר את כי שלם בלבב וידע

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
לְכֵן נִם נִחְשָׁב לֹו לְ-צְדָקָה
G1352 G2532 G3049 G0846 G1519 G1343

לצדקה: לו נחשבה גם כן על

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
לא נכתב -וּ בְגִלְלֵ- אוֹתוֹ בְּלִבְדֹ כִי נִחְשַׁב לוֹ
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

| לו: שנחשבה זאת כתובה למענו לבד ולא

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
אֲלֵא נָם בְּגִלְלֵ- אוֹתָנוּ אֲשֶׁר עֲתִיד לְהִחְשַׁב לְ- מְאֲמִינִים עַל אֶת-הָ
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
מִקִּיָּם יֵשׁוּעַ אֶת-הָ- אֲדוֹן אֲרָנוּ מִ- מֵתִים
[G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

| המתים:מן אדנינו ישוע את שהעיר במי המאמינים לנו להחשב עתידה אשר למעננו גם אם כי

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
אֲשֶׁר נִמְסַר בְּגִלְלֵ- הָ- פְשָׁעִים אֲרָנוּ וְ- הוּקָם בְּגִלְלֵ- אֶת-הָ
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#) [G3588](#)

δικαίωσιν ἡμῶν.
הַצְדָּקָה אֲרָנוּ
[G1347](#) [G1473](#)

| צדקנו:לבעבור ונעור פשעינו בעבור נמסר אשר